

## Working with foreign sources

**Методичні вказівки та інструкції.** При виконанні завдання за цією темою треба користуватись пошуковими системами. Для відповіді на поставлені питання зверте значення термінів зі спеціалізованими словниками. Серед електронних словників рекомендуємо використовувати multitrans. Також корисним є звернення до електронних перекладачів, наприклад, deepl.

Для якісного виконання завдання потрібно зрозуміти зміст та деякі деталі запропонованого матеріалу. Особливу увагу зверніть на застосування викладеної теорії до розв'язання конкретних задач і надайте свої приклади. Під час захисту виконаної роботи використовуйте розглянуту раніше термінологію.

### Translation of scientific and technical texts on speciality from a foreign language

**Короткі теоретичні відомості.** Виділяють наступні способи перекладу науково-технічних термінів.

**Еквівалентний переклад.** При такому способі перекладу в цільовій мові знаходять повний еквівалент терміна, який було використано в мові оригіналу. Звичайно, що така ситуація можлива не завжди, але в тих випадках коли все ж можлива, це є найкращим варіантом.

Приклади еквівалентного перекладу:

- а) *integral* – інтеграл;
- б) *test* – перевірка;
- в) *prognosis* – прогноз;
- г) *program* – програма;
- д) *matrix* – матриця.

**Транслітерація.** При цьому способі перекладу термін, який використано в мові оригіналу просто зображується літерами цільової мови. При такому способі перекладу перекладений термін підлягає обов'язковому поясненню, якщо в цільовій мові він раніше не зустрічався.

Приклади транслітерації:

- а) *slash* – слеш;
- б) *startup* – стартап;
- в) *bush* – буш.

**Семантичне калькування.** В науково-технічному перекладі застосування цього способу можливо лише за умови повного співпадіння структури лексичної одиниці.

Наприклад:

- а) *Jacobi theorem* – теорема Якобі;

б) *local theory* – локальна теорія.

**Запозичення.** Під запозиченням розуміють повне повторення звукового складу й написання терміна. Такий спосіб перекладу можна застосовувати в тому випадку, коли цей новий термін називає новий предмет, який не має назви в цільовій мові.

Наприклад:

- а) *neutron* – нейтрон;
- б) *plasmon* – плазмон;
- в) *pit-stop* – піт-стоп;
- г) *interface* – інтерфейс;
- д) *radiator* – радіатор.

**Конкретизація.** При такому способі перекладу термін із мови оригіналу, який має широке значення замінюють на термін, який має більш вузьке значення в цільовій мові. Такий спосіб перекладу застосовується для уточнення у випадку коли термін може бути трактований неоднозначно.

Приклади конкретизації:

- а) *null tensor* – тензор нульового ранга, скаляр;
- б) *pair of gears* – пара спряжених зубчатих колес;
- в) *dirt inclusion* – породне включення, безрудне включення.

**Генералізація.** Коли вибрано цей спосіб, тоді виконують дії, обернені до тих, що виконувались в попередньому способі. Термін з вузьким значення замінюють на термін з більш широким значенням в цільовій мові.

Наприклад:

*rifleman* – стрілок.

**Методичні вказівки та інструкції.** Наявність потрібного словника ще не є гарантією того, що переклад буде адекватним. Окрім того, що треба перекласти термін, ще треба вірно інтерпретувати його в залежності від контексту. Тому вміння правильно інтерпретувати значення терміну є безумовно необхідним перекладачу, який працює із науково-технічними текстами.

Зазвичай при перекладі науково-технічної літератури перекладач комбінує наведені вище способи. Це дозволяє зробити переклад адекватним та точним.